Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dziecko podrosło, przyprowadziła je do córki faraona – i był jej za syna. I nadała mu imię Mojżesz,\* bo powiedziała: Z wody go wyciągnęłam.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Mojżesz, מֹׁשֶה (mosze h), w zal. od przyjętej etymologii: (1) wyciągnęłam go, תִהּו ־ מְׁשִי , skrócone, oparte na podobieństwie brzmienia (paronomazji); (2) urodzony, wyciągnięty (?), od hieroglif. egip. ms, czyli: dziecko l. urodzony (por. Ptah-mose, R’-msw, Tut-mosis, Ah-mose, Har-mose). Warto zauważyć, że imię מֹׁשֶה przypomina swoją formą imiesłów czynny, czyli: wyciągający. [↑](#footnote-ref-2)